

Ö Z G E Ç M İ Ş



LEYLA ALİYEVA

1. Adı Soyadı

İletişim Bilgileri

Adres: Bolu Abant İzzet Baysal

Üniversitesi Gölköy Yerleşkesi 14030

Telefon: 0552 783 3935 (cep)

Mail: leyla_aliyeva08@mail.ru

2. Doğum Tarihi : 14 Mart 1956 yıl

3. Unvanı :. Doç.Dr.

4. Öğrenim Durumu :

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans Yüksek Lisans	Rus dili ve Edebiyatı (Öğretmenlik)	M.F.Ahundov adına Azerbaycan Pedagoji Rus Dili ve Edebiyatı Enstitüsü (şimdiki Bakü Slav Üniversitesi)	1975-1980
Doktora	Rus dili	M.F.Ahundov adına Azerbaycan Pedagoji Rus Dili ve Edebiyatı Enstitüsü (şimdiki Bakü Slav Üniversitesi)	1994-1999

5. Akademik Ünvanlar

Akademik Ünvanlar	Kurum	Tarih
Yar.Doç	Bakü Slav Üniversitesi	1999
Doçent	Bakü Slav Üniversitesi	2008
Profesör	—	—

6. Yüksek Lisans Tezleri - 20 kişinin Yüksek Lisans Tezlerinin Danışmanlığını yaptım.

7. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında (Proceeding) basılan bildiriler.

1. “Tercüme Ansiklopedisinin” yapılmasında ilk adımlar. Bildiri özeti. Karşılaştırmalı edebiyat. II. Uluslararası kongre, Bakü, 2006, s. 125.
2. Azerbaycan’da çağdaş tercümanlığın problemleri üzerine (“Tercüme Ansiklopedisi”nin yapılmasıyla ilgili girişimler). Azerbaycanşinaslığın güncel problemleri. Ümummilli Lider Haydar Aliyev’in doğumunun 87. yıl dönümü kutlamasıyla bağlı I. Uluslararası kongre. Bakü-Nahçıvan-Gence, 3-8 Mayıs, 2010, s. 213-216.
3. Azerbaycan’da tercüme problemlerinin araştırılması üzerine (“Azerbaycan Tercüme Ansiklopedisi”nin yapılmasıyla ilgili girişimler). VUÇONYA ZAPİSKİ. Seriya movı 1 literaturı seriya gramadska-palıtıcnıx navuk. Bilimsel eserler. Dil ve Edebiyat serisi. Sosyal-siyasal bilimler serisi. 2. basın, Minsk-BSPÜ, Bakü-BİÜ.2011, №2, s.154-157.
4. Azerbaycan’ın mülteci tercümanları, Bildiri metni, VII. Sempozyum, Tbilisi, Şota Rustaveli adına Gürcü Edebiyatı Enstitüsü, 2013, s.224-228.
5. Uluslararası alanda iletişimde bedii tercümenin rolü. Bildiri metni, VIII. sempozyum, Tbilisi, 2014, Şota Rustaveli adına Gürcü Edebiyatı Enstitüsü, s.55-59.
6. Azerbaycan’da bedii tercümenin gelişim safhaları. Bildiri metni, IX. Sempozyum-Tbilisi, 2015, Şota Rustaveli adına Gürcü Edebiyatı Enstitüsü, s.102-107.
7. Azerbaycan Tercüme Ansiklopedisi – Azerbaycan’da tercüme sanatı üzerine. Azerbaycanşinaslığın güncel problemleri. Ümummilli lider Haydar Aliyev’in doğumunun 92. yıl dönümü kutlamasıyla ilgili VI. Uluslararası Kongre. I Bölüm, 5-7 Mayıs 2015. s.331-333.
8. Rus Edebiyatında Türkiye konusu (XIX. Yüzyılın sonu XX. Yüzyılın Başlarında) Uluslararası Siyaset ve Sosyal Bilimler Sempozyumu (USSBS) 10-12 Ekim/October 2018 Ardahan Üniversitesi
9. İ.Bunin’in Eserlerinin Türkçe Çevirileri Hakkında Uluslararası Türk – Rus Dünyası Akademik Araştırmalar Kongresi (14 – 16 Aralık 2018) Ankara

7.3. Tercüme Teorisi ve Pratiği Kürsüsü için programlar.

1. “Azerbaycan-Rus iki dilliliği” kursunun programı. Bakü, 2003, s. 5-12.
2. “Tercümeyle ilgili özel seminer” kursunun programı. Tercüme Teorisi ve Pratiği Kürsüsü için programlar. Bakü, 2003, s. 33-36.
3. “Sanatsal çeviri” kursunun programı. Tercüme Teorisi ve Pratiği Kürsüsü için programlar. Bakü, 2017, s.37-40.
4. Edebi çeviride çağdaş sorunlar Bakü, 2018.s.4-10.
5. 19 Y.y. Rus Edebiyatı. Bakü, 2019.s. 11.
6. 20 Y.y. Rus Edebiyatı. Bakü, 2019.s.8.

7.4. Ulusal ve Uluslararası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler ve bilimsel toplantılarda sunulan bildiri kitabında basılan bildiri ve özetler

1. Öğretim sürecinde metnin yeri ve bildirilişimin yapısı. Sosyal bilimler serisi. №1, Bakü, 1998, s. 216-219.
2. Azerbaycan nesrinin Rusça’ya aktarılmasında ortaya çıkan bir kısım problemler. Russkiy yazık i literatura v Azerbaydjane, №2, 2001, s. 26-29.
3. Tercümanların hazırlanması: bedii metnin tercüme özellikleri ve iletişim meseleleri (Azerbaycan Tercüme Ansiklopedisi deneyimlerinden). Sosyal bilimlerin öğrenilmesinin güncel problemleri. BİÜ, 2005.
4. Tercümanların eğitimi: tercüme metnin yorumu gibi. Sosyal bilimlerin öğrenilmesinin güncel problemleri. BİÜ, 2005, s. 15-18.
5. “Azerbaycan Tercüme Ansiklopedisi” üzerinde çalışmaların tecrübesinden. Edebi Azerbaycan,

№.12, 2006, s.71-73.

6. Mit ve onun mantığı (Y.E.Qolosovker. Mitin mantığı.). İlmi eserler. Dil ve edebiyat serisi. BİÜ, Bakü, 2007.

7. Azərbaycan Tərcümə Ansiklopedisi – Azərbaycan'da tərcümə sənəti üzərinə. Bakü – BİÜ. Azərbaycan'da Rus dili və edebiyatı. 2012, №2, s.32-33

8. Lev Tolstoy əsərlərinin Azərbaycan'ə aktarılmasında sözdüzimində biçim üslubunun korunma imkanları. Bakü, Elm və təhsil. Flologiya məsələləri 2012, №9, s.124-128.

9. Lev Grigorievich Lopatinsky. Bakü – BİÜ. Azərbaycan'da Rus dili və edebiyatı. 2016, № 3-4, s.32-34.

10. XIX. Yüzyılın sonu XX. Yüzyılın Başlarında Rus Edebiyatında Türkiyə. Türkiyə. Ankara. 2017.

11. İlgili mətnləri istifadə etmək işində əlaqə qurmağın tədrisi. Bildiri özet. M.F.Ahundov adına APRDEÜ, 1993, s. 10.

12. “Bela” əsərinin məzənləri əsasında şərtlə anlam ifadəsinin tədrisi. Bildiri özet. BDÜ, Bakü, 1994, s. 85-85.

13. Faal əlaqə prinsipi və mətnlərdəki əlaqə-konuşma ilə əlaqəli tədqiqatlar. Bildiri özet. Azərbaycan Dövlət Dillər Universiteti, 1994, s. 110-111.

14. Yaddillərin tədrisində mətnin qavranılması və qavranılması əhəmiyyətli şərtlərdən biri kimi. Bildiri özet. Azərbaycan Dövlət Dillər Universiteti, 1994, s. 105-109.

15. Nəsr əsərlərinin tərcüməsində yazarın üslubunun korunması məsələsi üzərinə (İ.S.Turgenov'un əsərləri əsasında) Bildiri özet. Bedii tərcümə: teori, praktik, tədris. (Bilimsel-metodik kongressin məzənləri), Bakü, 2002, s. 11-12.

16. Azərbaycan'da çağdaş tərcüməçiliğin bir sıra məsələləri. Bildiri özet. BİÜ ilmi kadrosunun illik ilmi tədqiqatlarının bitməsi ilə əlaqəli kongressin bildiri özetləri. Bakü, 2003, s.12-13.

17. Günümüz tərcüməçiliğin bir sıra məsələləri üzərinə. Bildiri özet. BİÜ ilmi kadrosunun illik ilmi tədqiqatlarının bitməsi ilə əlaqəli kongressin bildiri özetləri. Bakü, 2003, s. 12-13.

18. Rus klassik edebiyatının Azərbaycan'ə aktarılması ilə əlaqəli bir sıra məsələlər (F.M.Dostoyevski'nin əsərləri nümunəsində). BİÜ ilmi kadrosunun illik ilmi tədqiqatlarının bitməsi ilə əlaqəli kongressin bildiri özetləri, Bakü, 2004, s.8-9.

19. Bedii tərcümənin ilkələri (L.N.Tolstoy'un “Harb və sulh” əsərinin məzənləri əsasında). Bildiri özet. . BİÜ illik ilmi tədqiqatlarının bitməsi ilə əlaqəli kongressin bildiri özetləri, Bakı, 2006, s . 1 8

20. Baxtiyar Vahapzadə'nin tərcümələrində Rus şiiri incilərindən nümunələr. Bildiri 2. B.Vahapzadə'nin doğumunun 90. il dönməsi qutlaması ilə əlaqəli toplantı. AMBA İ.Nesimi adına Dil Tədqiqatları İnstitutu, Bakü, 15 May 2015 il.

21. Этапы развития художественного перевода в Азербайджане. Мəqalə. IX symposium-Tbilisi, 2015, Институт грузинской литературы им. Шота Руставели, s.102-107.

22. Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası – Azərbaycanda tərcümə sənəti haqqında. Azərbaycanşünaslığın aktual problemləri. Ümummilli lider Heydər Əliyevin anadan olmasının 92-ci ildönümünə həsr olunmuş VI Beynəlxalq elmi konfrans. I hissə, 5-7 may 2015. s.331-333

23. Турция на страницах русской литературы конца XIX нача XX веков. I. Uluslararası Siyaset və Sosyallilimler Sempozyumu (USSBS). Türkiyə. Ardaxan. 2018.

24. G.Bunin'in Əsərlərinin Türkçə Çevirileri Hakkında.ULUSLARARASI TÜRK - RUS DÜNYASI AKADEMİK ARAŞTIRMALAR KONGRESİ. Ankara. (URTAK).2018

25. Восточные мотивы в творчестве Ивана Бунина. Турция.Агры. 2019.

26.Тərcümə elm sahəsi kimi. Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası (ATE). Мəqalə.Bakı.2018. s. 22-25.

27. Azərbaycanda tərcümə ədəbiyyatı tarixi (XIX əsr). Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası(ATE). Мəqalə.Bakı.2018. s. 93-96.

28. Azərbaycanda tərcümə ədəbiyyatı tarixi (XX əsr). Azərbaycan tərcümə ensiklopediyası(ATE). Мəqalə.Bakı.2018. s. 96-99

29. Türkiyə rus ədəbiyyatında. MUSİKÂR EDEBİYYAT KÜLTÜR EĞİTİM DERGİSİ. Ankara.2019. N-2 Məqalə.s.74-80.
30. Azərbaycanские переводчики-эмигранты. Кутаиси. 7 International Symposium.2019.s.36-38.
31. The First 'Bulgarian – Azerbaijani dictionary. Издаването на този брой на списание "Балканистичен форум".2019. s.342-348.
32. BİRİNCİ DALQA RUS MUHACİRLERİN BEDİİ VE HATİRA EDEBİYATLARINDA TÜRKİYE. at the International OECD Studies Conference on Culture & Humanities 2020 in Ankara, Turkey.
33. 東京サミットTOKYO SUMMIT-II. 2nd International Conference on Innovative Studies of Contemporary Sciences. BEDİİ TERCÜME VE KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM (Yaponca'dan Azərbaycan Türkçesi'ne tercüme materyalleri esasında)/ Tokyo. 2020.
34. Kültürlerarası İletişimin Özelliklerinin Bir Yansıması Olarak Edebi Çeviri. 5. Uluslararası Türk - Rus Dünyası Akademik Araştırmalar Kongresi. (URTAK).2022. Ankara. Türkiye.
35. Setri tercüme. (Makale).Azərbaycan Tercüme Ansiklopedisi Bakü. ADU.2023.

7.6. Diğer Yayınlar

Kitaplar

- 1.Klasik Rus edebiyatı örneklerinin Azərbaycan türkçesine aktarılması tecrübesinden (F.M.Dostoyevskiy). Bakü, Mütercim, 2004, 64 s.
2. Tercüme teorisi ve pratiği alıştırmaları kitabı ve Rus ve Azeri dillerinin değişmeli sisteminin tipolojisi. 2007, 156 s.
3. Tercüme teorisi. Bakü, Mütercim 2010, 183 s.
4. Klasik Rus edebiyatı. Bakü, Mütercim 2012. 200 s.
5. Vossozdaniye individualnoqo stilya F.M.Dostoyevskoqo v perevodaö na azerbaydjanskiy yazık. Naslediye F.M.Dostoyevskoqo v natsionalnıx kulturax kitabında bölüm. İstanbul. Sancağ Akademi. 2022. S.117-132.
6. Boğaz Kıyılarında Rus Göçünün ilk Dalqası.. Bakü, Mütercim 2023. 192 s.

Kitap editörlüğü

1. İvan Palçev. Azərbaycan – Kafkasya kaplanı. Bakü, Mütercim, 2009, 156 s.
2. E.Q.Ahundova. Çağdaş basının başlıca janrları ve tercüme problemleri (Azerice'den Rusça'ya, Rusça'dan Azerice'ye), Bakü, Mütercim, 2011, 204 s.
3. Azərbaycan Tercüme Ansiklopedisi Bakü. Mütercim 2018. 584 s.
4. Eski ve Orta Çağ Japon Edebiyatı. Bakü Devlet Üniversitesi.. 2018. 365 s.
5. Modern Japon Edebiyatı. Bakü Devlet Üniversitesi.. 2019. 200 s.
6. Ramiz Mehdiyev. Pisma liçnoqo vraça Nadir-Şaha kak tsnsennıy istoçnik svedeniy po poslednim qodam eqo pravleniya i podrobnostyam ubiystva. Moskva-2020.400 c.
7. Azərbaycan Tercüme Ansiklopedisi Mütercim. ADU.2023. 600 s.

Kitap Tercümeleri

1. Ramiz Akper “Çingene kızı”, “Leylak dalı”. Öyküler. (Azerice'den Rusça ya). Bakü, Mütercim, 2004, № 1-2, s. 44-47.
2. İvan Palçev. Azərbaycan – Kafkasya kaplanı. (Rusça'dan tercüme). Bakı, Mütercim, 2009, 156 s.

3. Камал Абдулла. Харон, милосердный Харон. Рассказ. Баку. 2018.
4. Камал Абдулла. Платон, кажется заболел. (Из цикла «Грамматика наших ошибок»). Рассказ. Баку. 2018.
5. İvan Bunin. Feryad. (Rusça'dan tercüme). Türk Edebiyatı. Aylık fikir ve sanat dergisi. İstanbul. 2020.
6. Etimad Başkeçid. Preispodnyaya. (Azerice'den Rusça ya). Literaturnıy Azərbaycan. № 10, Bakü. 2021.

8.Projeler

- Azərbaycan Tercüme Ansiklopedisi Bakü Slav Üniversitesi 2004-2018.
- Mainz Universitesiyle Bakü Slav Üniversitesi arasında ortak “Orta Çağ kahramanlık destanları “Dedem Korkut Kitabı” ve “Nibelungenler hakkında ezgi”de Doğu ve Batı”, 2008-2013
- Kùltürlerarası ilitişimin teorisi ve tecrübesi bedii tercüme mekanında 2020.

9.Uluslararası Kuruluşlara Üyelik

Azerbaycan profesyonel çevirmenler derneği (2020)

Azerbaycan Uluslararası Kadınlar Derneği (2013)

2021 yılından Selçuk Üniversitesi LOTUS - International Journal of Language and Translation Studies dergisinin (<http://lotus.selcuk.edu.tr/index.php/lotus>) hakemiyim.

10. Son iki yılda verdiği Lisans ve Lisansüstü Düzeyindeki Dersler

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	T+U+L	Öğrenci Sayısı
2017–2018	güz	Siyaset Bilimi Ve Hukuk Metinleri Çevirisi	3+2+0	22
2017–2018	güz	Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar	3+0+0	40
2017–2018	bahar	Çeviriye Pratik Yaklaşımlar	3+2+0	40
2017–2018	bahar	Klasik Rus edebiyatının Azerice'ye çevirisi	3+0+0	2
2018–2019	güz	Rusca Türkçe Çeviri I	2+0+0	18
2018–2019	güz	Türkçe Rusca Çeviri II	2+0+0	14
2018–2019	güz	Rus-Türk Kültürü Sentezleşmesi I	2+0+0	10
2018–2019	güz	Türkçe Rusca Metin Çeviri	2+0+0	18
2018–2019	güz	Çağdaş Anlatım Yöntemleri I (Sözlü Anlatım)	2+0+0	18
2018–2019	güz	19 Y.y. Rus Edebiyatı II	2+0+0	18
2018–2019	güz	20 Y.y. Rus Edebiyatı II	2+0+0	14
2018–2019	güz	Antik Edebiyat	2+0+0	18
2018–2019	güz	Yüksek Lisans Tez Danışmanı		2
2019-2020		Bedii tercümü ve kültürlerarası ilitişim	3+2+0	30
2019-2020		Yüksek Lisans Tez Danışmanı		2
2019-2020		Klasik Rus edebiyatının Azerice'ye çevirisi	3+0+0	2
2020-2021		Bedii tercümü ve kültürlerarası ilitişim	3+2+0	30
2020-2021		Yüksek Lisans Tez Danışmanı		2
2020-2021		Yüksek Lisans Tez Danışmanı	3+0+0	2
2021-2022		Rus-Türk Kültürü Sentezleşmesi I	2+0+0	14
2021-2022		Türkçe Rusca Metin Çeviri	2+0+0	

2021-2022		Çağdaş Anlatım Yöntemleri I (Sözlü Anlatım)	2+0+0	
2021-2022		19 Y.y. Rus Edebiyatı II	2+0+0	
2021-2022		20 Y.y. Rus Edebiyatı II	2+0+0	
2022-2023		Rusça II	2+0+0	32
2022-2023		Rusça IV		7
2022-2023		Rusça VI		16